

*Plata, rä fani mi ne
dä hñats'i*

Plata, el caballo que quería volar

Plata era un pequeño caballo blanco que desde pequeño soñaba con volar. Soñaba que volaba en una nube que lo llevaba a pasear por todo el mundo.

Plata ge 'na rä t'ukä fani rä t'axi ge dendä mrä t'uki mi 'ui ge dá hñats'i.

Mi 'ui ge dá hñats'i ha 'na rä gui ge mi tsits'i da uni 'na rä nthets'i ha gatho rä ximhai.





También soñaba que le salían unas grandes alas y que él mismo podía volar, sin la ayuda de la nube.

**'Nehe mi 'ui ge mi poni
yä dänga zajua n'e nu'ä get'ä
mi hñats'i sehe hinge ko rä
mfats'i ra gui.**

**Nu'bu Plata mi nuhu n'e da
hyandi ge honse
mi tsa da 'yo, da nest'ihí n'e dá
nsagi, xi mi tu rá mui**

**Cuando Plata despertaba
y miraba que sólo podía
caminar, correr y saltar,
se sentía triste.**



Su mamá trataba de consolarlo y le explicaba que un caballo no puede volar y que él nunca lo haría.

—Disfruta de la vida que tienes —le decía.

—Mira lo sabroso que es el pasto verde y el agua, lo hermoso del viento y el sol; disfruta con tus amigos.



**Rä nana mi hoti n'e mi
xipi ge 'na rä fani hin mi
tsa da hñats'i. -Johya ko
ra m'ui pe'tsi- mi embäbi.
Handi xi rä kuhi nuna t'ei
nk'ami n'e ya dehe, ra
hoga ndähi n'e rä hyadi;
johya ko ri ntsixui.**

**Plata siguió triste por mucho
tiempo, pues no podía volar**

**Plata bi tu rá m'ui ndunthi yä
pa, ngeä hin mi tsa dá hñats'i.**



Pero un día, sin pensarlo, empezó a comer pasto y lo sintió delicioso; llovió y le encantó lo fresco de la lluvia; sus amigas y amigos vinieron a jugar con él y se sintió muy bien corriendo con ellos en el campo. ¡Todo le parecía nuevo!

¡Era increíble!

Entonces, Plata decidió que nunca más iba a querer volar.



**Pe 'na rä pa, ni xi bi beni, bi mudi bi
zi ra t'ei n'e bi za ma kuhi; bi 'uäi
n'e xi bi johya nge'ä xa mra nxaha
nu rä 'ye; nuya ntsits'i ba ehe bi
ñ'eni kon geä n'e xi bi johya bi
nest'ihí ko nu'u ha ra 'batha.**

**¡Gatho mi handi ge mra 'ra'yo! ¡Hin mi kamfri! Nu'bu
Plata bi bense ge hin hyä'mu ma dä ne xä hñats'i.**

**Plata siguió creciendo
y se volvió un caballo
de carreras.**

**Plata bi sigi bi nte
n'e bi mpungi 'na rä
fani ga nest'ih.**



Una noche, Plata escuchó decir a su dueño que lo llevaría a competir muy lejos.

El caballo estaba tan nervioso que no pudo dormir esa noche; por más que quisiera pegar los ojos, no lo logró.

- ¿Cómo iremos tan lejos?
- se preguntaba.
- ¿Me llevarán en un avión o en un tren?

‘na ra xui, Plata bi ‘yode bi ñena ‘na
ra me ge ma xá zits’i ma dä ntsau
yabu.

Ra fani xa mi bentho n’e hin te bi
ñähä ‘na ra xui; ngu xa mi ne dä go’ti
yá da, hin mi tsa. - ¿Hanja ma gá ma
yabu? – Mi ñ’ani.

¿Da ts’ixki ko ‘na rä hñaxäbojä o ‘na
ra njunbojä?





¡Cuál fue su sorpresa cuando lo
montaron en un globo!
El globo empezó a elevarse y elevarse y
elevarse cada vez más.
— ¡Estoy volando!
—gritaba Plata, muy emocionado.

El sueño que hace años
había decidido dejar,
ahora era realidad.

¡Nu'bu bi hyandi bi p'otse ha 'na rä
mb'ist'ä hñats'i !Rä mb'ist'ä hñats'i bi
mudi bi botse n'e mi botse mi potse. ¡Di
hñats'i! -bi mafi rä Plata, xa mi johya.

Nu ra t'i ndunthi yä jeya ndi beni gä
tsogi, nubye xi mäjuäni.

Entonces, no
paraba de pensar:
— ¡Pude volar!
¡Pude volar!

Nu'bu hin mi
tsaya mi beni

- ¡Bi za dä hñatsi!
¡Bi za dä hñatsi!





The LEGO Foundation

ChildFund[®]
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años
Versión español - Hñähñu

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de
Construyendo Esperanzas A.C.
por el trabajo de traducción:
Cecilia Arroyo Roque
Lauriana Ñonthé Silis
Yarabit Baxcajay López

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde